

С. Дун, Т. Г. Дементьева (Минск, Беларусь)

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В последнее время возрастает научный интерес к национально-культурному аспекту исследования языка, к контрастивному изучению национальных особенностей общения разных народов. В статье рассматриваются особенности употребления формул речевого этикета в русской и китайской лингвокультурах на примере этикетных формул приветствия.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; язык и культура; речевой этикет; ситуации речевого общения; этикетные формулы приветствия.

Recently, scientific interest in the national-cultural aspect of language research, in the contrastive study of national characteristics of communication between different peoples, has been increasing. The article examines the features of the use of speech etiquette formulas in Russian and Chinese linguistic cultures using the example of greeting etiquette formulas.

Key words: intercultural communication; language and culture; speech etiquette; situations of verbal communication; etiquette greeting formulas.

С возрастанием роли межкультурной коммуникации, появляется необходимость знать и выполнять речевые стратегии, которые ведут к успешному процессу коммуникации. В этой связи возрастает научный интерес к национально-культурному аспекту исследования языка, к исследованию единиц языка и речи, отражающих явления, типичные для лингвокультурной общности носителей языка.

Особую значимость приобретает контрастивное изучение национальных особенностей общения разных народов. Речевой этикет является отраслью коммуникативной лингвистики, следовательно, углублённое изучение речевого этикета имеет весомое значение в международной коммуникации.

Приветствие является одним из важнейших ритуалов в общении.

Для приветствия чаще всего используются такие этикетные формулы русского языка, как «Здравствуй (те), привет, доброе утро/ день/ вечер» и др.

Вежливость как категория этикета, согласно точке зрения В. Е. Гольдина, определяется через понятие «отведение роли адресату речи»: «Невежливым по отношению к адресату обычно является то этикетное действие, которое отводит адресату роль ниже, чем положено ему в соответствии с принятыми в данном обществе представлениями о первенстве (= степени важности ролей).» [1, с. 28].

Речевой этикет русского языка для лиц, хорошо знающих друг друга (приятелей, родственников, молодых людей), допускает такую форму приветствия как «Привет!» – при необходимости подчеркнуть значимость собеседника, а также в ряде отдельных случаев, возможна более уважительная форма «Приветствую вас». Этикетную формулу «Здорово!», считающуюся мужским приветствием, относят к разряду фамильярных. Отдавая дань моде, следует обратить внимание на слова, прочно обосновавшиеся в русской речи тинейджеров: «Салют!» «Хай!» «Хэлло!». Они недопустимы в официальной речи, но пользуется популярностью у молодежи, которая через них выражает свою непринужденность. Фразы «Доброго здоровья!» «Мое почтение!», тоже использующиеся во время приветствия, часто можно услышать от пожилых людей, придерживающихся консервативных взглядов. Какую бы приветственную форму ни выбрал человек, здороваясь, он дает согласие на вступление с собеседником в разговор и акцентирует внимание на том, что доброжелательно настроен по отношению к оппоненту. Задачей вежливого человека является также адекватный ответ принятой этикетной формулой на приветственную фразу.

Во время приветствия человека, предпочитающего выбирать фразы-пожелания «Добрый день/вечер!», русский речевой этикет рекомендует придерживаться заданной схемы и желать того же или сокращать ответную фразу до единственного прилагательного «Добрый!». Интерес представляет такой аспект речевой коммуникации как первенство в приветствии – кто должен поздороваться первым, а кто – ответить на приветствие. В русском языке относительно этого есть ряд устоявшихся норм – женщину всегда первым приветствует мужчина, старшего – младший, начальника – подчи-

ненный и пр. Другой интересный момент – число приветствий в рамках одного дня. Нужно ли здороваться повторно или даже большее число раз, встречаясь в рамках одного дня? В русском речевом этикете считается достаточным одного приветствия, при повторной встрече возможен кивок или улыбка. Поинтересоваться делами после приветствия – спросить: «Как дела?» уместно лишь в отношении друга или хорошего знакомого, в отношении собеседника более старшего по возрасту или статусу, должности, применяется форма «Как у Вас дела?». Дистанция общения и допустимость физического контакта в общении являются яркими чертами коммуникативного поведения, в которых проявляется заметная национальная специфика. Можно также разделить разные культуры на контактные и дистантные. В контактных культурах как Россия, Беларусь физический контакт между людьми допустим. Это физическое касание при общении не только положительный жест, но и является знаком того, что все хорошо, что между людьми уже достигнуты хорошие отношения [2].

Ситуации речевого общения бывают формальные и неформальные. Существуют речевые акты, когда оба говорящих находятся в равных социальных ролях, такие ситуации мы будем называть равносоциальными, и когда говорящие находятся в неравных социальных ролях – неравносоциальными. В зависимости от уровня взаимоотношений в процессе речевого акта категория вежливости будет реализовываться тем или иным путем.

Примеры равносоциальных ситуаций мы находим в следующих этикетных формулах приветствия: «Здравствуй! Привет! Салют!» и др.; неравносоциальных ситуаций в следующих формулах: «Добрый день! Рад(а) Вас видеть! Как я рад(а) Вас видеть! Добро пожаловать!» и др.

В русском языке категорию вежливости в бóльшей степени представляют грамматические средства выражения вежливости в комплексе с лексическими.

Культура Китая относится к восточному типу и поэтому специфична относительно русской культуры. Сказанное имеет отношение и к категории вежливости, в том числе – к формулам речевого этикета.

Представители китайской культуры приветствуют друг друга выражением *你好*, что означает ‘Тебе хорошо’. Приветствующее вас лицо желает, чтобы все у вас было хорошо. Это выражение используется для приветствия людей младшего или равного вам возраста. Есть еще одна вариация этого приветствия *您好 nin hao* ‘Вам хорошо’. В первом иероглифе присутствует ключ *心 xin* ‘сердце’, из-за чего это выражение используется для приветствия старших и уважаемых людей. Универсальными же являются приветствия, связанные с временем суток: *早上好 zaoshang hao* ! ‘С добрым утром’, *下午好 xiawu hao* ! ‘Добрый день’, *晚上好 wanshang hao* ‘Добрый вечер’.

В Китае, когда муж приветствует жену или наоборот, говорят *我来了 wo lai le* ‘Я пришла’ или спрашивают *你来了吗 ni lai le ma?* ‘Ты пришел?’.

Для приветствия с людьми разного социального положения китайцы используют другие формы приветствия, как, например: 老师好 *laoshi hao!* ‘Учитель, здравствуйте!’. Подчиненные с начальниками здороваются так: 老板好 *lao ban hao* ‘Здравствуйте, босс’.

Культура приветствия близких людей у китайцев значительно отличается по сравнению с европейцами. Очень близкие друзья могут приветствовать друг друга заимствованной из английского языка формой 嗨 ‘Hello!’ 嗨! ‘Hi!’

С работающими людьми принято здороваться: 上班吗? *shang ban ma?* ‘Идешь на работу?’, 下班了吗? *xia ban le ma?* ‘Возвращаешься с работы?’, 工作忙吗? *Gongzuo mang ma?* ‘Как работа?’, 近来怎么样? *Jinlai zenme yang?* ‘Как поживаете?’, 身体好吗? *Shenti hao ma?* ‘Как ваше здоровье?’

А вот для приветствия с учащимися уже используют другие фразы: 学习忙吗? ‘Как учеба?’, 去上课吗 *qu shangke ma?* ‘Идешь на занятия?’, 下课了吗 *xia ke ma?* ‘Возвращаешься с занятий?’

Представители китайской культуры что видят, то и спрашивают, то есть видят, чем человек занят, и в связи с этим задают вопросы. Это считается у них знаком внимания к человеку. На подобные вопросы – приветствия принято отвечать простыми фразами как: 很好» *hen hao* ‘Очень хорошо’, 好 *hao* ‘Хорошо’, 还好» *hai hao* ‘Не плохо’, 还行 *hai xing* ‘Нормально’, 马马虎虎 *tamahu* ‘Так себе’ и др.

Очень много иностранцев, изучающих китайский язык при приветствии спрашивают 你好吗? *Ni hao ma* ‘Как у тебя дела?’ Китайцы обычно не спрашивают. Обычно вопрос ‘Как у тебя дела?’ китайцы заменяют подобным типом вопроса к людям, с которыми они состоят в различных взаимоотношениях. Например, коллеги по работе, начальник с подчиненными задают следующие вопросы: 最近工作怎么样? *zuijin gongzuo zen me yang?* ‘Как идет работа в последнее время?’, 工作好吗? *gongzuo hao ma* ‘Как работа?’ Начальник может сказать подчиненному 最近你工作得不错 *zui jin ni gong zuo de bu cuo*, что в дословном переводе означает ‘Последнее время работаешь не плохо’. Соответственно у тех, кто занят обучением, спрашивают: 最近学习好吗? 学习好吗? *Zuijin xuexi haoma? xuexi haoma?* ‘Как дела с учебой?’.

Лексические средства выражения этикета можно разделить на культурозависимые и культуронезависимые [3, с. 14–15].

Культурозависимая лексика при переносе из одной культуры в другую будет разрушать вежливый процесс коммуникации, будет грубой, неуместной и ошибочной в данной ситуации в другом языке, в силу различия культур. Эта лексика может находить эквиваленты в другом языке, но не нести ту же коннотацию и семантику, либо вообще не употребляться в идентичной ситуации в сопоставляемом языке. Также довольно часто культурозависимая лексика несет несколько значений, будучи зависимой от контекста, как, например, китайское вежливое приветствие *nin chi le ma?*

‘Вы ели?’ может не быть таковым, а играть роль обычного вопроса, и данный лексический оборот не будет уже относиться к вежливой устойчивой лексике. Такое приветствие связано с историей и с традицией китайского народа. Давным-давно в Китае был страшный голод и кушать было нечего. В связи с этим сложилась традиция приветствовать друг друга таким образом, спрашивать, как у собеседника идут дела, кушал ли он. Если ответ был утвердительный, то и дома у него все было хорошо.

Таким образом, рассматриваемая нами культурозависимая лексика контекстозависима. В китайском языке можно выделить бóльшее количество культурозависимой лексики, чем в русской.

В китайском языке можно встретить как стандартное приветствие: 你好! 早上好! 下午好! 晚上好! 吃饭了吗? ‘Привет / Здравствуйте/ Доброе утро! / Добрый день! / Добрый вечер! /Ты кушал?’, так и вопросительные формы: 你怎么样? 过得好吗? ‘Ты как? Как жизнь?’. Большую роль также играет социальный статус и возраст человека: 您好! ‘Здравствуйте’ – уважительная форма, подчеркивающая особое расположение к человеку.

Различают также: 1) ‘Собственно приветствия’ 问候语 wènhòuyǔ – специальные вежливые фразы, содержащие исключительно приветствие и не несущие другой информации. Как правило, это традиционное: 你好. Nǐ hǎo ‘Здравствуй!’;

2) ‘Приветствия-беседы’ 问答语 wèndá yǔ – это вопросно-ответные реплики, при использовании которых спрашивающий вовсе не преследует цели получить какие-то сведения о собеседнике, а намерен проявить заботу, продемонстрировать свою заинтересованность его делами.

Так, если китаец при встрече вместо обычного приветствия спросит русского ‘Ты поел?’, перенося особенности своей культуры в русскую лингвокультурную среду, – это затруднит процесс коммуникации, русский собеседник не поймёт говорящего китайца. Необходимо учитывать, что мы говорим об определённой коммуникативной ситуации. Выражения 你吃了吗? Nǐ chī le ma? ‘Ты поел?’ или 你去哪儿? Nǐ qù nǎr? ‘Куда ты идёшь?’ также употребляются в своём непосредственном значении, в стандартных для данной лексики ситуациях, но в таком случае они непосредственно не несут контекста вежливости [4, с. 175].

Употребление вопросительных предложений в качестве приветствия является типичным для данной культурозависимой лексики.

3) В Китае, когда вы встречаетесь с кем-либо, Вы улыбаетесь и говорите: 你好 li nǐ hǎo ‘Учитель Ли’, что означает, что Вы с уважением относитесь к учителю. Обращения 称呼语 chēnghu yǔ, также выполняют этикетную функцию приветствий или предваряют начало основного разговора. Например: 老王. Lǎo Wáng ‘Уважаемый Ван’, 小张. Xiǎo Zhāng ‘Чжан’.

Стоит отметить определенные особенности обмена приветствиями при неофициальных визитах к родственникам или друзьям. Например, гость использует такое приветствие, выражающее извинение за беспокойство:

我们来了, 打扰了! ‘Мы пришли, побеспокоили тебя!’. Хозяину же пристало выражать радость от прихода гостей, родственников и проявлять гостеприимство: 你来了, 快坐, 快坐, 休息一下 ‘Пришел, садись, отдыхай’; 真是稀客阿! ‘Вот уж действительно редкий гость!’; 你终于来啦! ‘Наконец-то ты пришла!’.

В русской культуре для демонстрации уважения обращаются с приветствием и называют по имени-отчеству: «Здравствуйте (добрый день ...), Александр Иванович!» Но в Китае это как раз наоборот. Если вы напрямую обращаетесь к старшим по имени, это считается невежливым и не означает уважения друг к другу. Поэтому в китайском языке человека, к которому Вы обращаетесь, обычно называют дядей, тетей, старшим братом и старшей сестрой, что означает уважение и сокращает дистанцию между говорящими.

В целом можно отметить, что приветствия в китайском языке просты, носят устойчивый характер, часто употребляются и не содержат лишней информации.

Приветствия при первой встрече, знакомстве: 幸会! 幸会! ‘Большая честь для меня!’; 久仰, 久仰! ‘Много о Вас слышал!’.

Приветствия при неожиданной встрече или после долгой разлуки: 好久不见, 见到你很高兴 ‘Давно не виделись, рад(а) тебя видеть’; 真没想到在这儿看见你 ‘Вот уж не ожидал(а) тебя здесь увидеть’.

Категория этикета играет большую роль в русском и китайском коммуникативном поведении. Представляет большой интерес сопоставление русских и китайских форм приветствия, так как это позволит выявить национальную специфику реализации категорий вежливости в русской и китайской коммуникативных культурах. Многим русским формам этикета соответствует несколько китайских, которые различаются обычно несколькими семантическими или функционально-стилистическими признаками.

Вежливость является признаком социальной цивилизации и воплощает моральный или этический кодекс поведения людей в повседневной жизни. Формулы речевого этикета имеют ярко выраженные национальные особенности. Источник прагматических различий в языке вежливости между китайцами и русскими кроется в совершенно разной национальной психологии, образе мышления, ценностях, этике и социальном статусе двух народов.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гольдин В. Е. Речь и этикет. М.: Просвещение, 1983. 109 с.
2. Сюн Ц. Речевой этикет в русской и китайской лингвокультурах (на примере обращения и приветствия) // Litera. 2021. № 5. С. 47– 58.
3. Глушкова С. Ю. Лингвопрагматические аспекты категории вежливости в английском и китайском языках: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.20 / С. Ю. Глушкова. Татарский гос. гуманитарно-педагогический университет, Казань, 2011. 22 с.
4. Красовский А. В. Культурно-обусловленные лексические средства выражения категории вежливости в русской и китайской лингвокультурах // Приграничный регион в историческом развитии: партнёрство и сотрудничество: материалы междунар. науч. конф. : [в 3 ч.] / Забайкал. гос. ун-т; [гл. ред. Е. В. Дроботушенко]. Чита : ЗабГУ, 2017. С. 174–177.